LIBRO DEL * EPODON

DE QUINTO HORACIO FLACCO.

ODA I.

A MECENAS.

ARGUMENTO.

Pensando Mecenas en marchar á la guerra de Accio contra M. Antonio, se ofrece el poeta acompañarle en aquella jornada, embarcandose en la escuadra de Octaviano.

TRADUCCION.

IRAS, amigo Mecenas, en [1] ligeros navios
Entre las altas [2] torres de las naves,
Dispuesto [3] á pasar todos los riegos

---

* EPODON es genitivo de plural de la voz *Epode*, ó *Epodos*. Y así se llaman los versos menores, ó jámbicos de cuatro pies, inventados por Archiloco, que se siguen, ó se cantan despues de otro mayor, que esto quiere decir la tal voz Griega. De suerte que el verso menor es como la cláusula, y fin de la sentencia, que queda pendiente en el mayor, y aun por esto los llamaron tambien *Clausulares*. Y como la mayor parte de las odas de este libro constan de semejantes versos alternados, de jámbicos dimetros, que son mas cortos, que los trimetros, de aquí provino intitular á todo el libro EPODON. Esta primera oda se escribió á principios del año 723.

[1] Estos eran unos navíos pequeños, y ligeros, semejantes á los de los Liburnos, pueblos de la Iliria, que ó los inventaron, ó los usaban.

Q. HORATII FLACCI

EPODON LIBER.

ODE I.

AD MÆCENATEM.

EPITOME.

Irás, Mecenas, en la armada con el César, espuesto á todas sus aventuras. Y yo, que vivo con tu vida, me quedaré, segun me ordenan, vacando al ocio literario? ó por ventura te seguiré animoso por cualquiera, y á cualquiera parte. Mas preguntas ¿ de que servirá acompañarte yo, no siendo guerrero? en tu compañía temeré ménos: como teme ménos el asalto de las serpientes contra sus polluelos la cobarde ave cuando les asiste, aunque haya de ser ninguna la resistencia. Por darte gusto te serviré en esta, y cualquiera guerra, no por intereses propios. Basta lo que debo á tu generosidad; no quiero tener que sepultar, ni tampoco que desperdiciar.

TESTO.

IBIS Liburnis inter alta navium,
Amice, propugnacula,
Paratus omne Cæsaris periculum

---

[2] En medio de las altas torres de los navios enemigos. Los navios de Antonio eran muy altos de bordo, y á mas de esto iban armados de gruesas torres en la popa.

[3] A esponerte al peligro de que está amenazado el César para librarle de él.

Del Cesar con tu riesgo.
[4] Y nosotros, á quienes es gustosa la vida,
Viviendo tú; pero sino, pesada:
¿Por ventura, [5] segun nos lo mandaron, emplearémos el ocio
Desapacible, sin tu compañía?
¿Por ventura hemos de sufrir este [6] trabajo con el ánimo
Que es bien lo sufran los [7] no cobardes varones?
Lo sufrirémos, y con fuerte pecho te seguirémos
O por las cumbres de los Alpes,
E inhabitable [8] Caucaso, ó hasta
El último [9] golfo del occidente.
[10] Preguntarás, como puedo yo siendo flaco,
Y poco robusto aliviar con mi trabajo el tuyo.
Acompañandote tendré ménos [11] miedo,
Que embarga [12] con mayor fuerza á los ausentes:
Como el ave que asiste á sus desplumados polluelos,
Teme mas la invasion de las serpientes
[13] Cuando los deja: no, porque les haya de socorrer mas,
Aunque se halle con ellos.
Con gusto militaré yo en esta, y en toda
Guerra [14] con la esperanza de tu agrado:
[15] No para que prendidos los arados restriben

---

[4] ¿Que haré yo que me quedo en Roma?

[5] ¿Continuaré en vivir en el descanso, como tú me lo ordenas? *Ni tecum simul:* se sobreentiende, *illo fruar:* si yo no gozo de él contigo.

[6] *An hunc laborent, &c.* se refiere á *Roges* del verso 15. *Mente decet qua ferre;* esto es, *eo animo quo illum ferre decet.*

[7] *Non molles, &c.* esto es, *fortes*, los hombres de valor.

[8] O atravesando el inhabitable Caucaso. Este es un monte de Asia, que se estiende desde las costas septentrionales del mar Negro hasta la orilla occidental del mar Caspio. Los Alpes son una cordillera de elevados montes, que separan la Italia de Alemania, de Saboya, y Francia.

[9] Este es el oceano Atlántico, que baña las costas occidentales de Africa, y de Europa, y que entónces se consideraba como lo último del mundo. Golfo es cierta estension de mar, que se mete por entre las tierras: si es menor se llama *cala*, y sirve de abrigo á los navíos.

Subire, Mæcenas, tuo.
Quid nos? quibus te vita sit superstite 5
Jucunda; si contrà. gravis?
Utrumne jussi persequemur otium
Non dulce, ni tecum simul?
An hunc laborem mente laturi, decet
Quâ ferre non molles viros? 10
Feremus; et te, vel per Alpium juga,
Inhospitalem et Caucasum,
Vel occidentis usque ad ultimum sinum
Forti sequemur pectore.
Roges, tuum labore quid juvem meo 15
Imbellis ac firmus parùm?
Comes minore sum futurus in metu,
Qui major absentes habet:
Ut assidens implumibus pullis avis
Serpentium allapsus timet 20
Magis relictis; non ut adsit, auxilî
Latura plus præsentibus.
Libenter hoc et omne militabitur
Bellum in tuæ spem gratiæ:
Non ut juvencis illigata pluribus 25

---

[10] *Roges*, está por *rogabis.* Me preguntarás.

[11] De que no te suceda algun daño. *Comes;* esto es, *cum tibi comes fuero.*

[12] *Qui major absentes habet;* esto es, *Qui gravius torquet absentes.* Que se hace sentir mas vivamente en la ausencia.

[13] *Magis relictis timet;* esto es, *Magis illis timet, si eos reliquerit.* Teme mucho mas por ellos, cuando los ha dejado. *Ut adsit:* esto es, *Quamvis parata sit ad ferendam opem.* Esta es aquí la significacion del verbo *adesse.*

[14] Por la esperanza de conservarme en tu gracia.

[15] *Non ut juvencis, &c.* Esta es una hipallage, ó constuccion invertida, por *ut plures juvenci aratris meis illigati.* No para tener muchas huebras ú obradas, ó mas jugadas de tierra. *Nitantur*, trabajen con esfuerzo.

Sobre muchos becerros mios ;
[16] O para que mi ganado [17] ántes de la ardiente estrella trueque
Por Calabreses los [18] Lucanos pastos :
[19] Ni para que la blanca quinta del encumbrado Túsculo
Torque las Circeas murallas.
Harto, y sobrado me enriqueció
Tu favor ; [20] no adquiriré, ó
Que esconder en la tierra, como el avaro [21] Chremes,
O que malbaratar, [22] como negligente desperdiciador.

---

16 No para tener muchos ganados, que despues de la canícula pasen de los pastos de Calabria á los de Lucania.

17 Antes de los calores de la canícula. Esta es una estrella de primera magnitud, cuyo nacimiento creen, que trae los grandes calores.

18 *Calabris Lucana mutet pascuis :* Es tambien una hipallage, por *Calabra pascua mutet Lucanis.* Se iban á invernar á la Calabria, que es mas cálida ; y el estío se pasaban á la Lucania, como mas templada. La Calabria, y la Lucania hacen hoy dia parte del reino de Nápoles.

19 *Neque ut superni, &c.* Es decir, *Neque ut cadens villa tangat Circæa Tusculi superni mœnia.* Para que mi casa de campo se estienda hasta los muros de Túsculo, (hoy Frascati.) *Cadens,* construida de piedra blanca, como la que se encontraba en Tívoli. *Superni ;* esto es, *in colle siti,* situada sobre un collado : *Circæa mœnia.* Túsculo habia sido edificada por Telegono, hijo de Circe, y Ulises.

Aratra nitantur meis ;
Pecusve Calabris ante sidus fervidum
Lucana mutet pascua ;
Nec ut superni villa candens Tusculi
Circæa tangat mœnia 30
Satis superque me benignitas tua
Ditavit : haud paravero,
Quod aut, avarus ut Chremes, terrâ premam ;
Discinctus aut perdam ut nepos.

---

20 *Haud paravero ;* esto es, *nolo parare :* no tengo intencion de juntar.

21 Este es el nombre de un viejo avaro, bastante conocido en las comedias de Terencio.

22 Un jóven gastador, y vicioso Los nietos, como están todavía lejos de manejar los bienes de la casa, y por lo ordinario muy consentidos de sus abuelos, por cuyo motivo todo lo malbaratan, y desperdician, frecuentemente se toma el nombre *Nepos,* para decir un hombre vicioso, y gastador A mas de esto, los Romanos, en las ocasiones en que tenian que trabajar, ó se ponian á hacer algo, para estar mas desembarazados levantaban su largo vestido, y le tenian recogido con un ceñidor ; y era señal de desidia, y disolucion, el llevarle caido, ó sin ceñir en tales casos ; de suerte que *discinctus,* se toma por un sugeto disoluto, y de mal vivir.

ODE IX.

ALABANZAS DE LA VIDA DEL LABRADOR.

ARGUMENTO.

El Usurero Alfio, disgustado de su indigno tráfico, se pone á alabar la vida del campo; pero vencido luego al instante de su avaricia, vuelve á imponer su dinero como ántes.

TRADUCCION.

Dichoso aquel, que de negocios alejado,
Como la nacion antigua de los mortales,
Cultiva con [1] sus bueyes los campos heredados de sus padres,
[2] Libre de todo logro:
Que ni soldado se altera con [3] la cruel trompeta,
Ni teme al mar airado:
Y huye de la [4] plaza, y [5] de los soberbios umbrales
De los mas poderosos ciudadanos.
Este, pues, ó [6] enlaza en estrecho maridaje los altos álamos

---

1 Con bueyes, que son suyos.
2 Que no dá, ni toma á interes. Libre de toda usura.
3 *Classicum*, es la señal de la trompeta en un ejercito. *Classis*, significa tanto un ejército de tierra, como de mar.
4 El Foro era el lugar donde se ventilaban, y sentenciaban los pleitos.
5 De los palacios de los grandes, á donde no entra, para ganar su favor, y valimiento con el cortejo.

ODE II.

VITÆ RUSTICÆ LAUDES.

EPITOME.

Dichoso el que desprendido de negocios, y trato, cultiva, como los antiguos, sus campos, libre de los riesgos de la milicia, y mar, de los pleitos, y vanos cumplimientos. Este, ó junta álamos, y vides, y podando sus árboles ingiere escogidas puas: ó contempla sus esparcidas vacas, ó castra sus colmenas, ó trasquila sus ovejas, ó el en otoño gozoso coge sus peras, y uvas. Tiendese ya á la sombra de una encina, ya sobre el prado entre despeño de aguas, y quiebros de aves, convidandole á dormir el murmullo suave de las fuentes. Cuando entra el invierno, sale á caza, ó de javalíes, ó de tordos, ú de grullas, y liebres, ageno de amarosas desazones. Pues si la muger asiste al gobierno de la casa, y cuando llega fatigado el marido tiene encendido el fuego, ordeña el ganado, saca dulce vino, y guisa no comprados manjares: renuncio todas las delicias de los glotones. Comeré con el gusto, que los manjares esquisitos, los comunes. En esto ¿que gozo causa ver restituirse á casa los ganados, y los bueyes? ¿Ver coronado el fuego de propios esclavos? Esto dijo el logrero Alfio, y enamorado de esta vida, propuso dejar sus logros, pero arrepentido volvió luego á ellos.

TESTO.

Beatus ille, qui procul negotiis,
Ut prisca gens mortalium,
Paterna rura bobus exercet suis,
Solutus omni fœnore;
Nec excitatur classico miles truci, 5
Nec horret iratum mare;
Forumque vitat, et superba civium
Potentiorum limina.
Ergo aut adultâ vitium propagine

---

6 Casa los álamos. Enlaza los sarmientos de los mugrones con los álamos. Esto, los chopos, y los olmos son árboles estériles, mas enlazandose con las vides, como que vienen á ser fecundos.

Con [7] los crecidos mugrones de las vides:
Y podando con su hoz los inútiles ramos,
[8] Ingiere mas felices:
O de lejos registra en el torcido valle
El esparcido rebaño de sus vacas:
O en puros cántaros encierra la miel, que [9] sacó de sus panales
O [10] trasquila las ovejas enfermas.
O cuando mostró á los campos el otoño [11] su cabeza
Hermoseada con sazonadas frutas,
¿ Como [12] se goza cogiendo las peras engertas,
Y las uvas que [13] compiten con la púrpura,
Para ofrecerte las á tí, [14] Priapo, y á tí, padre
[15] Silvano, defensor de los límites,
Gusta unas veces de estar echado debajo de [16] una antigua encina,
Otras sobre la [17] tenaz grama:
Delizandose entretantodelos altos arroyos las aguas:
[18] Quejanse en las selvas las aves:
[19] Hacen estruendo las fuentes con sus aguas perenes,
Cosa que convida al apicible sueño.
Pero cuando el [20] invierno de vientos recios
Ocasiona nieves, y lluvias:
O con muchos perros por uno, y otro lado lanza los fuertes

---

[7] *Propago*, el mugron, es un bástago, ó sarmiento largo, que le encorban, y meten en tierra, para hacerle que prenda, y eche raices. No se corta de la cepa hasta que ha prendido. *Adulta;* esto es, que ya arraigó.

[8] Ingerta ramos mas fértiles, de mejor especie.

[9] En *pressa mella*, se sobreentiende *è favis:* la miel esprimida, sacada de los panales.

[10] Si á las ovejas no las esquilan á su tiempo, suelen morir de las enfermedades á que estan sugetas.

[11] Su cabeza adornada de frutos ya maduros.

[12] *Ut gaudet;* esto es, *Quam gaudet! Insitiva pyra*, con las peras, que él ingertó, y por eso mas gustosas.

[13] En el color.

[14] Priapo, Dios de los huertos, y jardines era hijo de Baco, y de Vénus. Pintabanle con una vara en la mano,

Altas maritat populos; 10
Inutilesque falce ramos amputans,
Feliciores inserit;
Aut in reductâ valle mugientium
Prospectat errantes greges;
Aut pressa puris mella condit amphoris; 15
Aut tondet infirmas oves.
Vel, cùm decorum mitibus pomis caput
Autumnus arvis extulit,
Ut gaudet insitiva decerpens pyra,
Certantem et uvam purpuræ, 20
Quâ muneretur te, Priape, et te, pater
Silvane, tutor finium!
Libet jacere modo sub antiquâ ilice,
Modo in tenaci gramine;
Labuntur altis interim rivis aquæ; 25
Queruntur in silvis aves;
Fontesque lymphis obstrepunt manantibus,
Somnos quod invitet leves.
At cum tonantis annus hibernus Jovis
Imbres nivesque comparat; 30
Aut trudit acres hinc et hinc multâ cane

---

para poner miedo á los pájaros, que venian á los huertos.

[15] Silvano, que guardas los límites de neustras tierras. Unos le hacen hijo de Saturno, y otros de Fauno, con quien á veces se le confunde.

[16] Y por eso muy acopada.

[17] Sobre el cesped muy asido, y clavado en la tierra. La grama echa unas raices tan largas, y de tal modo se clavan en la tierra, que aun cuando se le arranque, vuelve á brotar.

[18] Cantan las aves, y hacen sus gorgéos.

[19] *Fontes lymphis obstrepunt;* se refiere á *jacenti* del verso 23. *Lymphis manantibus*, por los arroyos, que de ellas corren. *Obstrepunt quod, &c.* esto es, *strepitum edunt, qui, &c.* Los arroyos, que corren de las fuentes, hacen resonar en sus oidos un murmullo, que convida á dormir.

[20] *Annus hibernus;* esto es, *tempestas hiberna*, la estacion del invierno. *Tonantis Jovis.* En Italia el paso del otoño al invierno es muy ocasionado á truenos, y tempestades.

Javalíes en las opuestas, y recias mallas:
O con [21] ligeras horquillas estiende [22] las claras
Para engañar á los golosos tordos, [redes
Y en lazos coge á la temerosa liebre, y [23] á la estrangera grulla,
[24] Gustosos premios de sus trabajos.
¿Quien entre estas cosas no se olvida de los moles-
Que trae consigo el amor? [tos cuidados,
Pues si la casta muger cuida en parte
De la casa y dulces hijos,
([25] Como la Sabina, ó la consorte del ligero
Pullés tostada del sol)
[26] Carga de seca leña el sagrado hogar,
Cuando ya viene su cansado marido;
Y encerrando en los tejidos zarzos el alegre ganado,
Ordeña sus hinchadas ubres:
Y sacando de la dulce tinaja [27] vino del presente año,
Guisa viandas no compradas:
No serán mas de mi gusto las ostras [28] Lucrinas,
El rodaballo, ó los escaros,
Si la tempestad [29] movida de las orientales olas
Echa algunos á nuestro mar:
No [30] la gallina Africana, ni [31] el francolin de Jonia

[21] Con pequeñas pértigas alisadas. *Ames, amitis*, es un palo, ó vara delgada, larga, redonda, y lisa con que se sostiene la red.

[22] Diferencianse *Retia*, y *Plagæ*, en que las primeras son redes mayores, se tienden en un espacio grande, y tienen las mallas muy anchas: y la segunda clase de redes se usa en sitios angostos en que no caben las otras, y tienen las mallas mas estrechas, y por lo mismo mas fuertes; por tanto estas últimas son mejores para la caza mayor, y aquellas para la menor, y para las aves.

[23] La grulla, que viene de paises estrangeros. Las grullas buscando paises cálidos, pasan de uno á otro.

[24] Que son para él una agradable recompensa de sus trabajos; á saber es, los javalíes, tordos, &c.

[25] Las mugeres Sabinas, y Pullesas eran tenidas por trabajadoras, y muy castas. *Pernicis*, ágil, activo, laborioso.

[26] *Sacrum extruat lignis focum*; esto es, *extruat ligna in foco sacro*. El hogar estaba consagrado á Vesta, y los Dioses Penates tenian en él sus estátuas.

Apros in obstantes plagas;
Aut amite levi rara tendit retia,
Turdis edacibus dolos;
Pavidumque leporem, et advenam laqueo 35
Jucunda captat præmia. [gruem.
Quis non malarum quas amor curas habet,
Hæc inter obliviscitur?
Quod si pudica mulier in partem juvet
Domum atque dulces liberos, 40
(Sabina qualis, aut perusta solibus
Pernicis uxor Appuli)
Sacrum vetustis exstruat lignis focum,
Lassi sub adventum viri;
Claudensque textis cratibus lætum pecus, 45
Distenta siccet ubera;
Et horna dulci vina promens dolio,
Dapes inemtas apparet:
Non me Lucrina juverint conchylia,
Magisve rhombus, aut scari, 50
Si quos Eois intonata fluctibus

[27] Vino nuevo, vino del mismo año. *Hornus* viene del Griego HORINOS, lo que es del año.

[28] Pececillos de concha del lago Lucrino, como las ostras, dátiles de mar, &c. *Non me juverint magis*: es decir, *non mihi magis placerent*, no me gustarian mas. El lago Lucrino estaba en las costas de la Campania, cerca de Baias, y de Puzol.

[29] *Hiems intonata fluctibus*; esto es, *Procella è fluctibus Eois (ex mari Orientali) cum tonitru ingruens*: una tormenta mezclada de truenos, que viene de los mares de oriente.

[30] Esta Gallina de Africa, ó de Faraon, se cree ser el gallipavo, ave doméstica, y muy sabrosa.

[31] El Francolin, especie de perdiz, de un sabor muy delicado, venia de Jonia en Asia. *Jonius*; cuando esta palabra se refiere, como aquí, á la Jonia, provincia del Asia menor, la primera silaba es breve, y la segunda larga; porque los Griegos tienen doble la *O*. Pero cuando se toma por el mar Jonio, que se estiende entre el Peloponeso, la Italia, y Sicilia, la primera es larga, y la segunda breve; por haber dado lugar á esto las cuatro breves consecutivas.

Bajará [32] á mi vientre con mas gusto,
Que las aceitunas cogidas de los
[33] Fertilísimos ramos de los árboles,
O [34] el lapazo amante de los prados, ó las malvas
Saludables para el cuerpo enfermo :
O la cordera muerta en las fiestas del Dios [35] Término,
O el cabrito [36] sacado de la garganta del lobo.
Entre estos manjares, ¡ lo que contenta ver
Dar diligentes la vuelta á casa las ovejas apacentadas !
Ver á los cansados bueyes traer sobre su trabajado
Cuello [37] vuelta la reja,
Y á los esclavos, [38] enjambre de la rica casa,
Coronar el [39] hogar resplandeciente.
[40] Apenas dijo esto el usurero Alfio
Resuelto ya á ser labrador,
A los Idus recogió todo su [41] dinero ;
Mas á las [42] Calendas ya busca como darlo á logro.

---

[32] Me causarán mas gusto comer.

[33] De mis fecundos árboles, de mis fértiles jardines.

[34] La romaza, ó acedera. *Gravi corpori*, á un cuerpo cargado de humores, enfermo.

[35] Este Dios era el término mismo, ó mojon que señala los límites de los campos : era tan sagrado, que aquel que le mudaba de sitio era entregado á las furias. Sus fiestas se celebraban ácia el fin de Febrero.

[36] Mas gustoso, que el que seguramente se toma del chiquero, ó corral donde se encierran.

[37] La reja del arado vuelta ácia abajo.

Hiems ad hoc vertar mare ;
Non Afra avis descendat in ventrem meum,
Non attagen Ionicus
Jucundior, quam lecta de pinguissimis 55
Oliva ramis arborum,
Aut herba lapathi prata amantis, et gravi
Malvæ salubres corpori,
Vel agna festis cæsa Terminalibus,
Vel hœdus ereptus lupo. 60
Has inter epulas, ut juvat pastas oves
Videre properantes domum !
Videre fessos vomerem inversum boves
Collo trahentes languido !
Positosque vernas, ditis examen domus, 65
Circum renidentes Lares !
Hæc ubi locutus fœnerator Alphius,
Jam jam futurus rusticus,
Omnem relegit Idibus pecuniam ;
Quærit Calendis ponere. 70

---

[38] Quadrilla de una casa rica, de una casa de conveniencias.

[39] Los muy aseados penates ; esto es, un hogar muy limpio, bien provisto. *Renidentes*, puede tambien estar por *ridentes :* Los penates, que estan gustosos de verse rodeados por una tropa numerosa de criados.

[40] Finge Horacio, que lo dicho hasta aquí es razonamiento de Alfio, logrero bien conocido en Roma.

[41] Que tenia prestado á sus deudores. Los Idus eran ó á trece, ó á quince del mes.

[42] Las Calendas eran el primer dia del mes. En poner el poeta el principio, y medio del mes dá á entender, cuan poco tardó en mudar de dictamen el usurero, y por cuan breve tiempo le permitió su avaricia pensar con sano juicio.

ODA III.

A MECENAS.

ARGUMENTO.

Invectiva contra el ajo, por haberle comido, ignorando su virtud.

TRADUCCION.

Si alguno en adelante cortare con impía mano
La anciana [1] garganta de su padre,
[2] Coma ajos mas venenosos que la [3] cicuta.
¡ O [4] fuertes hijadas las de los segadores ¡
¿ Que veneno es este, que se embravece en mis entrañas !
Acaso [5] me engañó esta sangre de vívoras
Cocida con las yerbas? por ventura [6] Canidia
Manoseó estos dañosos manjares ?
Despues [7] que Medéa [8] se prendió de su hermoso Capitan
Sobre todos los Argonautas,
Con este zumo untó á Jason, para atar
Los desconocidos yugos á los [9] toros :

---

[1] Degollare á su anciano padre.

[2] En castigo. *Edit* está en subjuntivo *edim, edis, &c.* porque así se decia antiguamente.

[3] Yerba venenosa, cuyo zumo es mortal, y con él mataban los Atenienses á los que condenaban á muerte.

[4] *Ilia* se toma aquí por el *estomago.* Los labradores gustan mucho del ajo

[5] ¿ Por ventura sin que yo lo supiera, se cogió con las yerbas? *Me fefellit;* esto es, *me inscio*

[6] Famosa hechicera de que se habla mas abajo.

[7] Inmediatamente que Medéa, &c. Los Argonautas son muchos héroes de la Grecia, que partieron de Tesalia en un navio llamado *Argo,* para ir á la Cólchida á la conquista del Vellocino de Oro.

ODE III.

AD MÆCENATEM.

EPITOME.

Si alguno matare á su padre, denle por cicuta ajos. ¡O robustos segadores! ¡ Qué veneno me abrasa las entrañas! ¿ Es sangre de vívoras? ¿ Es hechizo ? Con él untó Medéa á Jason, para uncir á los toros, que alentaban fuego : con vestidos bañados en él vengó los zelos de Glaucia. Ni por la canícula hubo en la Pulla tan gran calor: la túnica que le embió Deyanira no abrasó con mas egecucion á Hércules. Si tal vez le comieres, Mecenas, ten por bien, que huyan tus pages de tu aliento,

TESTO.

Parentis olim si quis impiâ manu
Senile guttur fregerit;
Edat cicutis allium nocentius.
O dura messorum ilia!
Quid hoc veneni sævit in præcordiis? 5
Num viperinus his cruor
Incoctus herbis me fefellit? an malas
Canidia tractavit dapes?
Vt Argonautas præter omnes candidum
Medea mirata est ducem, 10
Ignota tauris illigaturum juga,
Perunxit hoc Iasonem :

---

[8] Quedó conmovida de la hermosura de su capitan. Este era Jason, hijo de Eson, rey de Tesalia, que mató al Dragon que guardaba el Vellocino de Otro. Medéa, hija de Eetas, rey de Colchos, por sus encantos dió á Jason el medio de llevarse el Vellocino de oro : despues se casó con él.

[9] Para conquistar el Toison, ó Vellocino era preciso domar los toros, que vomitaban fuego. *Perunxit hoc :* frotó á Jason con este ajo. Pero ¿ por que no le hizo caño ? fué por un nuevo encanto de Medea.

Habiendose [10] vengado de su manceba con dones
untados con el mismo,
Huyó en alada serpiente.
Jamas [11] se apoderó de la sedienta Apulla
Tan [12] grande ardor de las estrellas:
Ni ardió con mayor fuerza en los hombros del activo
Hércules, el embiado [13] don.
Pues, gracioso Mecenas, si tal vez hubieres deseado
Cosa semejante, suplícote, * * *

ODA IV.

CONTRA SES. MENA LIBERTO DE POMPEYO.

ARGUMENTO.

Invectiva contra un esclavo, que habiendo pasado de este estado á tribuno de los soldados, debia mandar parte de la escuadra de los triúmviros.

TRADUCCION.

CUAN grande oposicion infundió [1] la naturalezaá
los lobos, y corderos,
Tan grande la tengo yo contigo,

* No trata aquí el poeta de Volteyo Mena, de quien se hace mencion en las epístolas; sino de Sesto Mena Liberto del gran Pompeyo, el cual, despues de muerto este, y durante el triumvirato, unas veces fué del partido de Sesto Pompeyo, otras de Octaviano. Por ser tan taimado, por su arrogancia, y baja estraccion se hizo aborrecible á todos, señaladamente á Horacio, que llevaba muy á mal tener por compañero en el tribunado militar á semejante hombre.

[10] Habiendose vengado de su rival en el amor por los presentes empapados en este zumo. *Pellex* solamente se dice con relacion á la muger. Aquí es *Pellex Medeæ*, y no *Jasonis*.

[11] No se estendió por la ardiente Apulla. Esta era una provincia de Italia en el reino de Nápoles.

Hoc delibutis ulta donis pellicem,
Serpente fugit alite.
Nec tantus unquam siderum insedit vapor 15
Siticulosæ Apuliæ:
Nec munus humeris efficacis Herculis
Inarsit æstuosiùs,
At, si quid unquam tale concupiveris,
Jocose Mæcenas, precor, 20
* * * *

ODE IV.

IN SEX. MÆNAM POMPEII LIBERTUM.

EPITOME.

Estamos los dos, azotado, y aherrado Mena, como lobos, y corderos. No presumas, que por el dinero no dejas de ser quien eres. No ves como al pasearte con tu rozagante toga, te miran todos indignados, y dicen: este abierto un tiempo á azotes, tiene tantas heredades, rua con cuartágos, y se sienta entre los caballéros. ¿Para que preseguimos á los piratas, y esclavos, si este, uno de ellos, es tribuno de soldados?

TESTO.

LUPIS et agnis quanta sortitò obtigit,
Tecum mihi discordia est.

[12] Un vapor tan maligno, bien sea enviado del cielo, ó bien atraido de la tierra por los Astros.

[13] El presente enviado por Dejanira. Era una túnica teñida en la sangre del centauro Neso, y cuyo calor causó la muerte á Hércules.

[1] *Sortido;* esto es, *sortis necessitate;* por la necesidad del hado, naturalmente. *Tecum discordia, &c.* Hay entre los dos tanta enemistad, antipatía.

[2] Qùe tienes abrasados los costados [3] con las sogas
Españolas,
Y las [4] piernas con los duros grillos.
Aunque camines soberbio por tu dinero,
[5] La fortuna no muda la calidad.
¿ No ves, como cuando [6] tú mides la via sacra
Con tu [7] toga de seis varas,
[8] Muy libre la indignacion de los que pasan
Vuelve hácia tí el rostro ?
[9] Este abierto á azotes por órden de los triúmviros,
Hasta [10] enfadarse el pregonero,
Labra mil yugadas del campo [11] Falerno,
Y con sus [12] cuartagos pisa [13] la via Apia,
Y como gran caballero despreciando á [14] Oton
Se sienta [15] en las primeras gradas
¿ De que [16] sirve llevar tantas [17] guarnecidas proas

---

[2] *Peruste latus;* esto es, ó *tu qui habes latus perustum :* que tienes todavía en el cuerpo los cardenales de los zurriagazos.

[3] Las cuerdas de Iberia, por decir, fuertes cuerdas. En aquella parte de Iberia, que hoy dia es el reino de Murcia, se criaba mucho esparto, de que se hacian fuertes cuerdas, y sogas. Ya se ha dicho, que Iberia es España, del rio Ebro.

[4] En *crura*, se entiende *peruste secundum crura; qui habes crura perusta.*

[5] No hace de Liberto, noble.

[6] Cuando te paseas paso á paso por la via sacra. Esta iba á parar al capitolio.

[7] Muy ancha, y larga. Esta es la toga Romana, y no la túnica *Laticlavia*, que podian llevar los tribunos militares.

[8] Como te miran con la mayor indignacion todos los que pasan. *Ora vertat*, tiene varios sentidos : vuelven al rostro por no mitarte, como hacen los que estan muy enfadados: vuelven la cara para mirarte: vuelven á una, y otra parte la cara, como hacen los que se burlan de otro.

[9] Estas son palabras de la gente, que pasa, contra Mena. Los triúmviros unos eran *Monetales*, otros capitales, y estos últimos eran los jueces de los esclavos, y gente baja.

[10] Hasta cansar al pregonero. Cuando se llevaba á alguno al suplicio, iba delante un pregonero, que decia gritando el delito del reo.

Ibericis peruste funibus latus,
Et crura durâ compede.
Licèt superbus ambules pecuniâ, 5
Fortuna non mutat genus
Videsne, sacrum metiente te viam
Cum bis ter ulnarum togâ,
Ut ora vertat hùc et hùc euntium
Liberrima indignatio ? 10
Sectus flagellis hic triumviralibus
Præconis ad fastidium,
Arat Falerni mille fundi jugera,
Et Appiam mannis terit ;
Sedilibusque magnus in primis eques, 15
Othone contemto, sedet.
Quid attinet tot ora navium gravi

---

[11] Uno de los mejores terrenos, y pagos de viñas de la Campania.

[12] De que para ostentacion, y regalo usan los nobles. Veas. lib. 3. od. 27. n. 7

[13] La via Apia salia de Roma desde la puerta Capena, pasaba por Capua, Benevento, y Venosa ; y finalizaba en Tarento, en Brindis, y en Otranto Hizose este camino en 441 por Apio Claudio Ceco ; pero no llegaba entónces sino hasta Capua.

[14] Con desprecio de la ley de Oton. Este tribuno L. Roscio Oton público una ley, que señalaba á los caballeros de nacimiento los primeros asientos despues de los senadores. *Magnus Eques ;* es un gran caballero de nacimiento, distinto de aquellos, que no eran sino por fortuna, ó por sus servicios.

[15] En las primeras gradas destinadas para los caballeros. Las primeras gradas, que formaban la orchesta, ó parte mas inmediata al teatro, eran para los senadores. Detras de estas habia otras catorce, que eran para los caballeros

[16] ¿ Que nos importa ? Que necesidad hay ?

[17] La proa de las naves estaba guarnecida de planchas de cobre. Algunos intérpretes pretenden que se debe leer *rostra ærata ;* lo 1, porque *ora navium*, no está con mucha propiedad ; lo 2, porque *ora rostrata*, es lo mismo que si se digera, *rostra rostrata.*

De naves con [18] grave peso
Contra los [19] ladrones, y ejército de los esclavos,
Siendo este, este, [20] tribuno de los soldados ?

ODA V.

CONTRA LA HECHICERA CANIDIA.

ARGUMENTO.

Enfadado Horacio contra una cierta Gratidia, á quien mudado el nombre, llama Canidia para esponerla á la burla del público, la pinta en esta oda como una hechicera, que con sus encantos, y hechizos hace todos sus esfuerzos, bien que en vano, para atraerle á él mismo, bajo el nombre de Varo á su amor. Al principio introduce hablando á un muchacho, que vá á matar Canidia con sus hechizos.

TRADUCCION.

[1] Mas, ó todos los Dioses, que en el Cielo gobernais
Las tierras, y el linage humano,
[2] ¿ Que significa este alboroto ? que los terribles rostros

[18] Con grandes gastos. Antiguamente se pesaba el dinero, y no se contaba.

[19] Despues de la derrota de Bruto, y Cassio, juntó Sesto Pompeyo todos los Corsarios, y esclavos que pudo.

[20] El tribuno militar tenia mucha inspeccion, y mando sobre los soldados. En cada legion habia seis, que mandaban por su turno : administrâban justicia á la tropa, y daban el santo por la noche.

[1] Esta es una esclamacion de ira, y pasmo de un niño, á

Rostrata duci pondere
Contra latrones, atque servilem manum,
Hoc, hoc, tribuno militum ? 20

ODE V.

AD CANIDIAM VENEFICAM.

EPITOME.

Omnipotente Dios, ¿ que ruido es este ? Que significa el furor de estas mugeres ? Por tus hijos, por quien soy, por Júpiter, compadecete de mí, Canidia, ¿ por que tan brava contra mí ? No bien dijo esto el afligido niño, cuando le desnudaron Canidia quema várias yerbas, y otras cosas necesarias para su hechizo. Sagana rocia la casa con agua del lago Averno. Veya abre el hoyo en donde metido hasta el cuello el niño, muera á vista de la comida, para hacer de sus tuetanos, é higado la amorosa bebida. No faltó á esta funcion la lasciva Folía, famosísima hechicera. Invocó Canidia á la noche, y á la luna contra el viejo Varo, que la despreciaba, quejandose de la poca actividad de su bebida, y ofreciendo hacer otra mas poderosa. Mas el niño echóles muchas maldiciones y les pronosticó que así él despues muerto, como los demás niños Romanos, las perseguirian hasta acabar con ellas, y dejarlas para pasto de las aves, y fieras.

TESTO.

At ô Deorum quidquid in cœlo regit
Terras, et humanum genus,
Quid iste fert tumultus ? et quid omnium

quien habiendo robado Canidia, y otras hechiceras, le habian enterrado hasta la barba, á fin de matarle por hambre, para hacer un bebedizo, ó bebida amatoria de su higado, y tuetanos.

[2] *Quid fert ?* Esto es, *quid affert ? quid minatur ?* ¿Que me anuncia esta apresurada inquietud de estas mugeres ?